

Eugénio Andrade
Fais une clef, même petite

Fais une clef, même petite,
Entre dans la maison.
Consens à la douceur, aie pitié
De la matière des songes et des oiseaux.

Invoque le feu, la clarté, la musique
Des flancs
Ne dis pas pierre, dis fenêtre.
Ne sois pas comme l'ombre.

Dis homme, enfant, étoile.
Répète les syllabes
Où la lumière est heureuse et s'attarde.

Répète encore: homme, femme, enfant.
Là où plus jeune est la beauté.

Eugénio de Andrade
Faz uma chave, mesmo pequena

Faz uma chave, mesmo pequena,
entra na casa.
Consente na doçura, tem dó
da matéria dos sonhos e das aves.

Invoca o fogo, a claridade, a música
dos flancos.
Não digas pedra, diz janela.
Não sejas como a sombra.

Diz homem, diz criança, diz estrela.
Repete as sílabas
onde a luz é feliz e se demora.

Volta a dizer: homem, mulher, criança.
Onde a beleza é mais nova.

Eugénio de Andrade
Clavem ita parva

*Donec clavem ita parva
Intrat domum.
Consensus ad dulcedinem, miserere
est domi autem somniorum et avium.*

*Vocare ignem, lumen, music
latera impulit.
Noli dicere lapis dicitur fenestra.
Ne tamquam umbra.*

*Loquere verbis -viro, parvulus, sidus.
Iteratae syllabae
morantur ubi lux beata est.*

*Dic iterum - vir, mulier, parvulus.
Quo iuniores est pulchritudo.*